

المهرجان الوطني الأول  
لفن التصوير الفوتوغرافي

1<sup>er</sup> Festival National  
de la Photographie d'Art

# السفر VOYAGE

mama

المتحف الوطني للفن الحديث والمعاصر  
MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE & CONTEMPORAIN



Couverture du catalogue : HAMDIKENE El Hadi (Série Rivages)

صورة غلاف الكتالوج : حمديكان الهادي (مجموعة شواطئ)

© Musée national d'art moderne et contemporain d'Alger - Alger 2010. المتحف الوطني للفن الحديث و المعاصر بالجزائر - الجزائر 2010.

© Festival national de la photographie d'art 2010. المهرجان الوطني لفن التصوير 2010.

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

وزارة الثقافة

MINISTERE DE LA CULTURE

السفر  
VOYAGE

المهرجان الثقافي الوطني الاول لفن  
التصوير الفوتوغرافي

1<sup>er</sup> FESTIVAL NATIONAL DE  
LA PHOTOGRAPHIE  
D'ART

من 20 سبتمبر إلى 10 نوفمبر 2010

Du 20 Septembre au 10 Novembre 2010

mama

المتحف الوطني للفن الحديث و المعاصر  
MUSÉE NATIONAL D'ART MODERNE & CONTEMPORAIN

***Courtesy©***

BAGHRICHE Fayçal  
BELABES Noury  
BECKHAUSER Marion  
DJAMA Nadir  
DJENIDI Sidali  
HAMDIKENE El Hadi  
KAL Karim  
KESSAISSIA Ashraf  
MEZIANI Omar  
SEGHILANI Hamid  
ZENATI Halim

***Textes:***

DJELFAOUI Abderrahmane  
LUCET Pauline

Le commissaire et les membres du comité d'organisation du Festival remercient pour leur aide et soutien :

Mme Khalida TOUMI, ministre de la culture

Mme Zehira YAHY

M. LARDJANE Nouredine

M Halim ZENATI

L'Ambassade d'Allemagne à Alger

GL Events Algérie

**Commissaire**

Mohammed DJEHICHE

**Commissaire adjoint**

Omar MEZIANI

**Comité d'organisation**

Meriem BOUABDELLAH

Omar MEZIANI

Mahmoud MEZIANI

Toufik FADEL

**Secrétariat**

Wassila BOUDJEMAI

**Catalogue**





# فهرس

## Sommaire

	10	السفر بين الواقع و الخيال
Le voyage entre la réalité et l'imaginaire.	13	
BAGHRICHE Fayçal	14	بغريش فيصل
BELABES Noury	26	بلعباس نوري
BECKHAUSER Marion	44	بكهوزر مريون
DJAMA Nadir	64	جمعه ندير
DJENIDI Sidali	84	جنيدي سيدعلي
HAMDIKENE El Hadi	108	حمديكان الهادي
KAL Karim	128	كال كريم
KESSAISSIA Ashraf	138	كسايسية أشرف
MEZIANI Omar	160	مزياني عمر
SEGHILANI Hamid	172	سغيلاني حميد
ZENATI Halim	188	زناتي حلیم



# VOYAGE

BAGHRICHE Fayçal

BELABES Noury

BECKHAUSER Marion

DJAMA Nadir

DJENIDI Sidali

HAMDIKENE El Hadi

KAL Karim

KESSAISSIA Ashraf

MEZIANI Omar

SEGHILANI Hamid

ZENATI Halim

# السفر

بقريش فيصل

بلعباس نوري

بكهوزر مريون

جمعه ندير

جنيدي سيدعلي

حمديكان الهادي

كال كريم

كسايسية أشرف

مزياني عمر

سغيلاني حميد

زناتي حلیم

## السفر بين الواقع و الخيال

محمد جحيش

محافظ المهرجان

يدري الحالمون اليقظون بالكثير من الأمور التي تغيب عن الحالمين النائمين.

ادغار الان بو «قصص غريبة وخطيرة»

يسعى مهرجان فن الصورة الوطني في طبيعته الأولى، هذا العام، إلى أن يكون نقطة تلاقي آخر المستجدات التي طرأت على هذه الحرفة وموعداً لهواة الفن والمحترفين.

في يومنا هذا، وأمام اعتراف الكل بالتصوير كفن قائم بذاته، بات من الواضح أنه حقل خاص لوحده، ويستجيب لقواعد خاصة به، فهو يطور لغة أصليّة بكل خصوصياتها.

لقد شهد فن التصوير منذ نشأته، تطوراً كبيراً وخطى خطوات عملاقة... رغم تأرجحه بين عدة قوانين خاصة بتنظيمه. وقد جعل استعمال الوسائل الخاصة واستخدام مادة المغنيزيوم من التصوير منذ بداياته الأولى «فنّاً صناعياً»، بل يكاد يكون تقنية علمية. وسرعان ما اكتسب مكانة رفيعة بعودته إلى واقع المجتمع، ولحظات الحقيقة، والأحداث اليومية والتصادم مع الحدث ومسائلة العالم.

وليكون الحق في أخذ الصور متأصلاً في وسيلة الإعلام الجديدة هذه، كان لا بد أن تتعالى أصوات لتنادي بضرورة اعتبار التصوير فناً قائماً بذاته تماماً مثل الفن التشكيلي وأن يحضى بالاعتراف الفني والجمالي.

علناً، في عام 1856، لفت نادار، عميد المصورين الفوتوغرافيين الفرنسيين، انتباه منظمي معرض الفنون الجميلة عام 1857، مثيراً انتباههم إلى أن مسألة غياب الصورة الفوتوغرافية من برنامج عرض 1857 إجحاف في حق هذا الفن.

بعد مضي قرنين، بات لا يمكن لأحد اليوم أن ينفي أهمية مكانة التصوير الفوتوغرافي والصورة سواء كانت وثائقية، أو تشكيلية، أو رمزية، أو تجريدية. فلا ينتج التصوير صوراً فحسب وإنما مؤلفين ومبدعين أيضاً.

فيصير الاختلاط، والتحول، والخرق من أي نوع كان، والتي تنتمي طبيعياً إلى حقل الفنون البصرية، حقولاً لا بد من استكشافها دون قيود أو رقابة عبر فن التصوير.

يدور محتوى هذا المهرجان الأول حول موضوع أساسي هو «الرحلة». رحلة من دون أسباب، فهو بمثابة دعوة إلى أن نجعل من المبدعين ومن المتفرجين أناساً حساسين ومتفتحين على العالم.

ويطرح هذا المعرض من خلال عروض الفنانين، مسألة الغربة والاعتراب، ويدعو الزوار إلى التأمل في العالم بشكل مخالف، وإشباع شهيتهم الحاملة، من المغامرة والغرائبية.

وعموما، فقد شكلت الأماكن والخلفيات المعروضة موضع اهتمام خاص. فقد جعلها الأدب والفن التشكيلي والسينما ومختلف أشكال التصوير، في تعددها وحرّياتها الإلهامية، مألوفة لدينا حتى قبل أن نطلع عليها عبر الصور الفوتوغرافية.

ومع ذلك تبقى مندهشين أمام هذه المقالات المصورة للأماكن والخلفيات ذاتها، وهنا يكمن سحر فن التصوير. والأثر الذي تتركه نظرة الفنان، تجعل من هذه الصور مختلفة وتمنحها شيئا من الجدة ونوعاً من الهالة.

ويعرض هذا المهرجان الأول مقاربات متعددة للرحلة، وهي رؤى موضوعية ومعقدة عن الآخر، في عالم أيل إلى التقييس الاقتصادي والثقافي. ويطرح تساؤلاً حول تجارب الآخر واختلافه، فيستفسر بكل بساطة عن هويتنا.

تضاعف الرحلات والأسفار الاتصالات مع الآخر، مع الغربة، بشكل عابر أو دائم، وتدفعنا إلى أن نتساءل عن كيفية الإثراء المتبادل للهويات بعد محاورة النفس.

ويمنح التصوير، بطبيعته، إمكانية التصادم بين الواقع الذي تكشف عنه الصورة وتصوراتها الذهنية، ويغذيه الخيال الفردي الذي يحدد جزءاً من نظرتنا.

يعرض هذا المهرجان الأول الذي يضم أسماءً كبيرة ومواهب صاعدة في فن التصوير، أعمالاً تتراوح ما بين الشهادات الإنسانية والبحث النفسي، وما بين الجرد الاجتماعي والرحلات الخيالية، بمقاربات قائمة على التلاقي وعلى النظرة الموضوعية والمعقدة للآخر.

تجتمع الريبورتاجات مع الصور بالأبيض والأسود والصور بالألوان في موضع يدفع إلى مسائلة الممارسات الفوتوغرافية عن علاقتها مع الفنون البصرية الأخرى.

ويتجسد في هذه الممارسات الفنية الكثير من الابتكار، إذ تنتمي هذه التحف إلى اللغة الفنية والجمالية لفن التصوير الذي لا يزعج إطلاقاً مع كونه اكتسحته الألوان الصارخة، والأحجام الكبيرة، والصور الغامضة، والإطارات الغريبة، والمواضيع الغائبة.

هذا المعرض دعوة إلى الانبهار والامتنان لرحلات المؤلفين الذين يجمعون بين الصرامة، الفكاهة، التفكير، والعاطفة. حتى صار المبتذل حقلاً للتعبير الفني برموزه ومراجعته ومواهبه من خلال ملاقاتة العيون، والسمو بواقع الأيام.

جزيل الشكر والعرفان لكل من فيصل بغريش، نوري بلعباس، نذير جمعة، سيد علي جندي، الهادي حمديكان، كريم كمال، أشرف خسايسية، عمر مزباني، حميد سغيلاني، وحليم زناتي، على مشاركتهم فعاليات هذه الطبعة الأولى. والشكر موصول "لماريون بيكوزير" على موافقتها أداء دور الدخيلة من خلال نظرتها المليئة حبا وحنانا فيما صار بعد ذلك «جزائرها».

des auteurs, des créateurs. Les métissages, les mutations et les transgressions, de tout ordre, qui s'inscrivent naturellement dans les arts visuels deviennent des champs à explorer sans tabous dans la photographie.

Ce 1er Festival s'articule autour du thème fondamental du « voyage ». Un voyage qui se passe de motifs ; il est une invitation à rendre sensible et ouvert au monde extérieur les créateurs et les spectateurs. A travers les œuvres des artistes, cette exposition pose la question du dépaysement ; elle convie les visiteurs à contempler différemment le monde et à satisfaire leurs appétits de romanesque, d'aventure et d'exotisme. D'une manière générale, les lieux et les milieux représentés ont déjà fait l'objet d'une attention particulière. La littérature, la peinture, le cinéma, toutes sortes d'imageries, dans leur diversité et leur liberté d'inspiration, les ont rendus familiers avant même que nous les ayons parcourus en photographies. Pourtant nous restons émerveillés par le rendu photographique de ces mêmes lieux et milieux : la magie de la photographie est là. Les effets, que seule la vision d'un artiste peut évoquer, les rend différents et leur donne un air de nouveauté et une aura.

Dans un monde en voie d'uniformisation économique et culturelle, ce 1er festival présente des approches multiples du voyage, qui sont autant de visions subjectives et complexes de l'Autre. Il pose la question d'une expérience de l'Autre, de sa différence et donc de notre propre identité. Les voyages et les déplacements, multiplient les contacts, d'une manière fugace ou prolongée, avec l'Autre, l'Étranger, amènent à s'interroger sur l'enrichissement mutuel des identités en passant par l'introspection de soi. La photographie, par sa nature, offre la possibilité d'une confrontation entre la réalité que le photographe découvre sur le terrain et ses représentations mentales, nourries de son imaginaire personnel qui conditionnent en partie sa vision.

Mêlant grands noms de la photographie et jeunes talents, ce 1er festival expose des travaux allant du témoignage humaniste à la recherche introspective, de l'inventaire sociologique au voyage imaginaire avec des approches fondées sur la rencontre, sur des visions subjectives et complexes de l'Autre. Reportages, photographies noir et blanc et couleurs sont réunis en un lieu qui incite à interroger les pratiques photographiques dans leurs rapports avec les autres arts visuels. Les pratiques artistiques sont innovantes. De nos jours, l'envahissement de la couleur, l'utilisation des grands formats, les images floues, les cadrages étranges, l'absence de sujet, ces œuvres font partie du langage artistique et esthétique de la photographie et ne dérangent point.

Cette exposition est une invitation à l'émerveillement au gré des flâneries des auteurs qui allient exigence, humour, réflexion, sensibilité et émotion. Croiser les regards, sublimer le quotidien, le banal est devenu un terrain d'expression artistique avec ses codes, ses références et ses talents.

Merci à Fayçal Baghriche, Nouri Belabbes, Nadir Djama, Sid Ali Djenidi, El Hadi Hamdikene, Karim Kal, Ashraf Khessaissia, Omar Meziani, Hamid Seghilani, Halim Zenati pour leur participation à cette première édition et à Marion BECKHAUSER d'avoir accepté de jouer l'intruse avec son regard plein de tendresse et d'amour sur ce qui est devenu son « Algérie ».

## Le voyage entre la réalité et l'imaginaire.

**Mohammed DJEHICHE**  
**Commissaire du festival**

*Ceux qui rêvent éveillés ont connaissance de mille choses qui échappent à ceux qui ne rêvent qu'endormis.*

**Edgar Allan Poe**  
*Histoires grotesques et sérieuses*

Le Festival National de la Photographie d'Art – qui va connaître cette année, sa première édition - se veut, à la fois le lieu de convergences des récentes tendances qui agitent ce segment de la profession et le rendez-vous des amateurs d'art et des professionnels.

Aujourd'hui, à l'heure de la reconnaissance quasi universelle de la photographie comme art à part entière, force est de constater qu'elle est un champ particulier, qui obéit à ses propres règles et développe un langage original avec des spécificités propres.

Depuis sa création, la photographie a fait des progrès rapides, immenses... tout en oscillant entre plusieurs statuts. À son apparition, l'utilisation d'un outillage très spécifique et l'emploi du magnésium la font considérer comme un « art industriel », presque une technique scientifique. Très vite, elle acquiert un pouvoir régalien lors des restitutions du fait sociétal, des instants de vérité, du réel, du quotidien et des confrontations à l'événement ou du questionnement du monde.

Afin que le droit à l'image soit inhérent à ce nouveau médium, il a fallu que des voix s'élèvent très fort pour qu'elle soit considérée comme un art au même titre que la peinture et qu'elle accède à la reconnaissance artistique et esthétique. En 1856, Nadar, doyen des photographes français, interpellait publiquement les organisateurs de l'exposition des Beaux-Arts de 1857, attirant leur attention sur le fait que l'absence de la photographie dans leur programme d'exposition de 1857 était très préjudiciable à l'art.

Deux siècles après, personne ne songe aujourd'hui à contester l'importance du pouvoir de la photographie et de l'image qu'elle soit documentaire, plasticienne, figurative ou abstraite. La photographie produit non seulement des images mais

## بغريش فيصل BAGHRICHE Fayçal



ولد عام 1972 بسكيكدة

يعيش و يعمل بباريس فرنسا

Né en 1972 à Skikda

Vit et travaille à Paris

### صور مائلة

شكل فيصل بقريش إثر سفره إلى نيويورك (أمريكا) سنة 2010، هذه المجموعة من الصور التي تبرز كيف يحتضن الفنان أدوات الإبداع والمعاني الضمنية المنبثقة عنها.

ولانجاز هذا العمل، استعمل الفنان هاتفه النقال، غير أن أخذ الصور لم يتم بالطريقة المألوفة، فبدل أخذها والجهاز أمام ناظره، حتى يركز على الموضوع المراد تصويره مثلما يفعل سائر الناس، فضّل فيصل أخذ صور مواضيعه وهاتفه النقال فوق أذنه وكأنه يتحدث عبر الهاتف، فتمكن بذلك من التقاط صورته دون لفت انتباه أي كان.

فلا تشكل الصور المعروضة أمامنا نظرة عيني الفنان وإنما وجهة نظر أذنه. وتفسر تقنية التقاط الصور هذه سبب ميلان خط الأفق بزواوية خمس وأربعون درجة (45°). يقترح علينا فيصل بقريش رؤية مخالفة للعالم الذي ألفناه، ويدعونا في نفس المناسبة أن نعيد النظر في علاقاتنا مع العالم وتوازنه.

وإذا ما كان فيصل بقريش يتلاعب بقواعد التصوير الفوتوغرافي ويتناول بتهكم وسخرية قواعد هذا الفن، فإن الأمر لا ينقص شيئاً من كونه فناناً منضبطاً وعلى يقين بنظرتنا الخاطئة للواقع، فتحملنا مواقفه الجميلة دوماً لإعادة النظر في يقيننا العميق.

فيصل بغريش

## Obliques

Cette série de photographies, réalisée par Fayçal Baghriche dans le cadre d'un voyage à New York durant l'été 2010, rend compte de la manière dont l'artiste se réapproprie les outils de création et du discours sous-jacent qui s'en dégage.

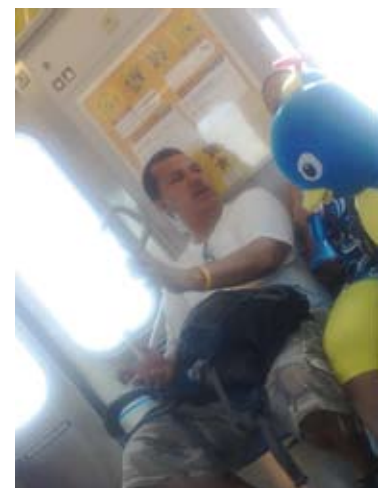
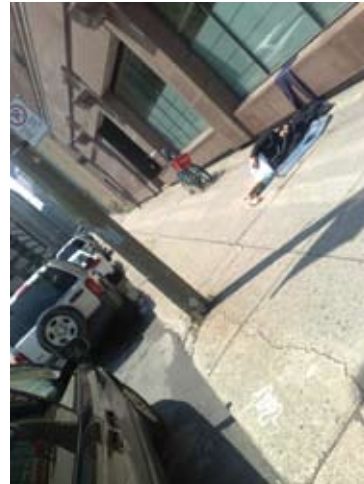
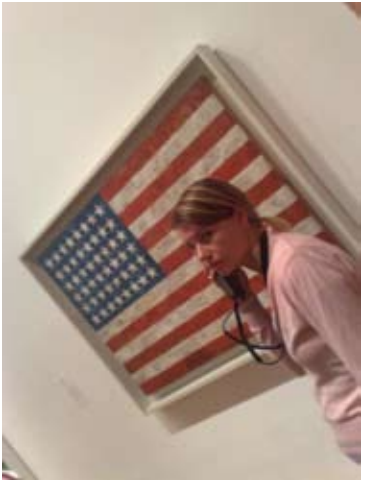
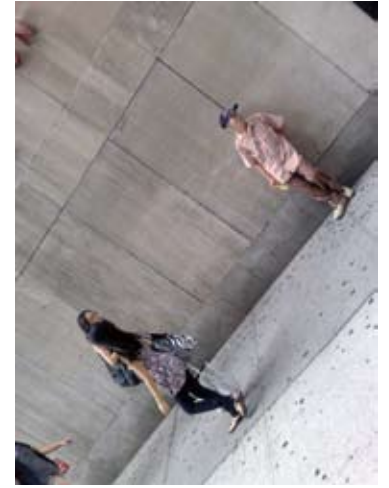
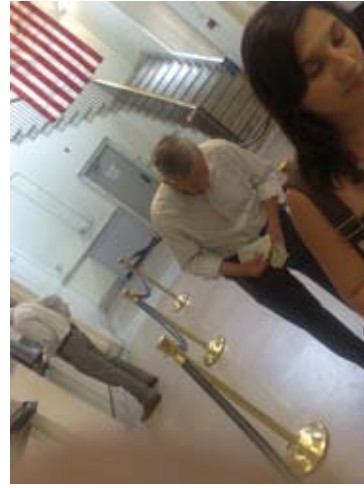
Pour ce travail, il a utilisé l'appareil photo de son téléphone portable mais en modifiant les conventions de la prise de vue : au lieu de tenir son appareil devant lui pour viser son sujet comme le ferait n'importe qui, il a préféré poser l'appareil sur l'oreille, et tout en faisant semblant de téléphoner, il a pu prendre ses clichés sans que personne ne se doute de quoi que ce soit.

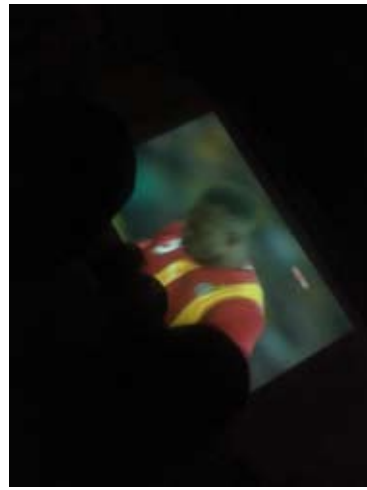
Ce qui nous est offert, n'est donc pas le regard de l'artiste mais plutôt le point de vue de son oreille. Cette technique de prise de vue, peu conventionnelle, explique pourquoi toutes les photos ont une ligne d'horizon inclinée à quarante cinq degrés. C'est donc un monde dans lequel tout bascule que Fayçal Baghriche nous propose de regarder. Il nous invite, par la même occasion, à reconsidérer nos rapports au monde et à son équilibre.

Si dans ce travail en particulier, il se joue des règles de la photographie et de manière générale aborde avec humour les conventions de l'art, il n'en est pas moins un artiste rigoureux et conscient des perceptions erronées que l'on se fait de la réalité. Ses prises de position esthétiques nous poussent à reconsidérer sans cesse nos plus intimes certitudes.

Fayçal BAGHRICHE







صور مائلة  
Obliques

## المحراب

أنجزت مجموعة الصورة المعروضة بالحجم المتوسط 6\*7 وفق نظام صارم يرتبط بالمفاهيم الأساسية للتصوير الفوتوغرافي الموضوعي، أرسى مبادئه كل من بيرند وهيلا بيشر. فيما راح فيصل بغريش يعرض بناءً معمارياً إسلامياً بحتاً ألا وهو المحراب. والمحراب رُكن يُوضع في حجرة الصلاة ليُنشير إلى موضع القبلة\*، يقبع فيه الإمام خلال زمن الصلاة. وقد شكل الفنان هذه المجموعة من الصور خلال إقامته في مونريال. هذه المدينة التي تعدُّ شريحة سكانية مسلمة هامة، ناهيك عن أماكن الشعائر الدينية الجديدة التي رأت النور في الأعوام القليلة الأخيرة.

وقد اهتم الفنان بمساجد المدينة وبأماكن العبادة، كما حرص على نقل الشحنة الروحية لهذه الأماكن بشكل موضوعي محايد. تعرض هذه الصور مواضيع بسيطة من غير أبهة، بعيداً عن أماكن الإسلام الفاخرة المذهّبة والمزخرفة. وتشرح هذه المواضيع البسيطة والحميمية التي يمنحها لنا الفنان، الوضعية الاقتصادية والاجتماعية للأشخاص الذين يشغلونها.

وقد إرتئى الفنان أن يضع آلة التصوير مولياً وجهه نحو القبلة حتى تكون زاوية التصوير مناسبة وليكون المحراب في مركز إطار الصورة. صفوة القول، حينما يتأمل المرء الصورة، يجد نفسه وكأنه يوجه ناظره نحو الكعبة.

ولا يتم التوافق ما بين المصوّر والموضوع المصوّر وفق المبدأ التقليدي «وجهاً لوجه»، بل يتم وفق توجه جذاب يتمثل في شعاع يتجه نحو ذات المركز وهو مصدر الضوء. التماثل الذي يشكله فيصل

## Mihrab

Cette série de photographies réalisée au moyen format 6X7 est produite selon un protocole rigoureux qui rejoint les fondements conceptuels de la photographie objective établis par Bernd et Hilla Becher. A la différence que Fayçal Baghriche propose une construction architecturale spécifiquement musulmane : Le Mihrab. Placé dans les salles de prière, le Mihrab, est une niche qui indique la Kibla\* et dans laquelle se place l'imam pendant la prière.

L'artiste a réalisé cette série pendant son séjour à Montréal. La ville comptant une population musulmane importante, plusieurs lieux de culte ont vu le jour ces dernières années. L'artiste a visité les mosquées de la ville ainsi que les petits lieux de prière et a tâché de rendre compte de manière objective et neutre de la charge spirituelle de ces lieux. Les photographies présentent des espaces humbles et sans appareil, bien éloignés des hauts lieux de l'Islam revêtus de dorures et d'ornements. Ces espaces modestes et confidentiels que nous livre l'artiste rendent compte de la situation économique et sociale des personnes qui les utilisent.

Pour les nécessités de la prise de vue, afin que le Mihrab soit au centre du cadre, l'artiste a nécessairement placé son appareil dans la direction de la Kibla. En somme, en regardant la photographie, le spectateur regarde également en direction de la Ka'aba. La connivence entre le photographe et le sujet ne s'établit donc pas selon le face à face conventionnel, mais selon une orientation sympathique. Un vecteur dirigé vers le même point : l'origine de la lumière.

L'analogie que met en place Fayçal Baghriche entre l'appareil « Camera obscura », sensible à la lumière, et le sujet, en prière orienté vers le divin, induit une approche métaphysique de la photographie.

Cette série révèle également de manière sous-jacente que les regards du monde se portent vers l'Orient. Nous assistons depuis une dizaine d'année à une nouvelle forme de tropisme oriental qui s'opère aussi bien dans les domaines géopolitiques, économiques qu'artistiques.

\*Kibla ou Kabla selon la transcription en arabe signifie orientation. Au sens littéral « en direction de l'Orient ». Sur la péninsule arabique, la prière d'abord tournée vers Jérusalem, à l'Ouest fût modifiée par le Prophète Mahomet. La Mecque fût instituée comme nouvelle direction sacrée. Tous les musulmans du monde prient en direction de ce point.

بغريش ما بين جهاز «الغرفة السوداء» الحساس للضوء والمصلي الذي يُؤلّي وجهه نحو الخالق يحثُّ على مقاربة التصوير بنهج متافيزيقي.

تكشف هذه المجموعة كذلك بشكل ضمني عن أنظار العالم التي تتجه نحو الشرق. إذ صرنا نشهد منذ عشرية من الزمن شكلا جديدا من الحركة نحو الشرق على الصعيدين الجيوسياسي والاقتصادي وكذا الفني.

\* تعني كلمة القبلة أو القبلة في الكتابة العربية توجهاً واتجاهاً، ومعناها الحرفي «التوجه نحو الشرق». فقد كان الناس في شبه الجزيرة العربية يولّون وجوههم أثناء الصلاة نحو بيت المقدس أي نحو الغرب، ومع مجيء الإسلام غير الرسول (ص) توجه الناس أثناء الصلاة، فصارت مكة المكرمة قبلة لهم، وأصبح الناس يولّون وجوههم شطرها.

Fayçal BAGHRICHE

فيصل بغريش



يونس  
YUNUS



دار الأرقام  
Dar Al-Arqam



السنة النبوية  
Al Sunnah Al Nabawiah





أبو بكر الصديق  
Abou Bakr Asseddique



المدينة المنورة  
Madinah

## بلعباس نوري BELABES Noury

لطالما كانت الصورة في نظري فناً ذا أهمية كبيرة، إذ تستطيع التلاعب بمخيلة الجميع، والسفر عبر الكون كما تحمل الكثير من الأحاسيس والأفراح لكل من يهتم بها.

تمثل سنة 2008 بداية مغامرة رائعة بالنسبة لي، حيث باشرت السفر عبر العالم وسلاحي في ذلك التفكير الصائب، فمن السنغال إلى كوستاريكا مروراً بأوكرانيا فالبرازيل، وكندا، وتركيا، واسبانيا وطبعاً موطني الجزائر، وقررت اثرها أن أخلد بعض الأماكن، وبعض اللحظات الثمينة والسحرية من الحياة. إن عالمنا جميل وأخاذ، ينطوي على أشياء كثيرة ينبغي رؤيتها في فترة زمنية ضيقة.

هدفي من خلال هذه الصور تحسيس الجمهور بمتعة السفر والرغبة في الذهاب والاستكشاف والرغبة في كسر الأفكار المسبقة والحواجز سواء كانت سياسية أو دينية.

أجمل الأشياء موجودة هنا أمامنا و لكن أكثر الناس لا يعيرونها أدنى اهتمام.

نوري بلعباس



من مواليد 18 سبتمبر 1986

بايتربيك (بلجيكا)

Né le 18 septembre 1986 à  
Etterbeek (Belgique)

La photo a toujours été pour moi l'art le plus intéressant ; elle peut faire jouer l'imagination de tous, faire voyager à travers l'univers et faire ressentir autant d'émotions que de joies à celles et ceux qui veulent bien s'y prêter.

L'année 2008 marque pour moi le grand début d'une belle aventure ; muni d'un reflex, j'ai commencé à parcourir le monde. Du Sénégal au Costa Rica en passant par l'Ukraine, le Brésil, le Canada, la Turquie, l'Espagne et sans oublier mon pays l'Algérie, j'ai décidé d'immortaliser certains lieux, certains moments, précieux et magiques, de la vie. Le monde est tellement beau, tellement de choses sont à voir en si peu de temps.

Mon but, à travers ces clichés, est de faire voyager le public et de lui donner l'envie de partir, l'envie de découvrir, l'envie de casser les préjugés et les barrières qu'elles soient politiques ou religieuses.

Les plus belles choses se trouvent là, juste devant nous mais beaucoup de gens n'y prêtent pas attention.

Noury BELABES



المتحف من وجهة نظر بلعباس نوري  
Vue du musée par BELABES Noury



أندغال ألالويلا - كوستاريكا -  
*Jungle Alaluella - Costa Rica -*



نافذة الأعودة  
جزيرة جورى  
- داکار- السنغال

*Window of no return*  
île de Gorée  
- Dakar - Sénégal



شوارتزز مونتريال - كندا -  
Schwartz's Montréal - Canada -





تحذير مونتريال - كندا -  
Warning Montréal - Canada -



استمتع مونتريال - كندا -  
*Enjoy Montréal - Canada -*



منصة مونتريال - كندا -  
*Platform Montréal - Canada -*



أضواء اسطنبول اسطنبول - تركيا -  
*Lights of Istanbul Istanbul -Turquie-*



تزوجا للتو كييف - أوكرانيا-  
Just Married Kiev - Ukraine-



كوباكابانا ريو دي جانيرو - البرازيل -  
*Copacabana* Rio de Janeiro - Brésil -



ركوس دا ابا ريو دي جانيرو - البرازيل -  
*Arcos da Lapa* Rio de Janeiro - Brésil -



ذکری کییف - اوکرائینا -  
*Memory Kiev - Ukraine -*





بريفو كورنتزا ريو دي جانيرو - البرازيل -  
*Perigo correnteza* Rio de Janeiro - Brésil -



تمثال المسيح الفادي ريو دي جانيرو - البرازيل -  
*Cristo redomptor* Rio de Janeiro - Brésil -



سیدادوس هومنس ریو دی جانیرو - البرازیل -  
*Cidade dos Homens* Rio de Janeiro - Brésil -



قصة ملقة - إسبانيا -  
*Alcazaba Málaga - Espagne -*

## بكهوزر مريون BECKHÄUSER Marion

### الجزائر... حبي

من الجزائر الى تيميمون عبر غرداية ، ومن بني يني إلى تيغزيرت، ومن جانبيت إلى تمنراست، ومن وهران إلى قسنطينة، ومن عنابة إلى تلمسان. الجزائر، بلد متعدد الوجوه من حقة التباهي.

وتأتي طيبة الناس المشهودة لتضاف إلى روعة المناظر الطبيعية، فيطلق المارة في الطرقات عبارة «مرحباً بكم في الجزائر». إن عهد الإرهاب قد ولى وصارت جزائر اليوم بلداً مليئاً بمفاجئات سارة، تتنافس فيه حفاوة الاستقبال مع الكرم الحاتمي.

خلال زيارتي الخمسة إلى الجزائر، حضرت حفلة السببية (مهرجان تقليدي محلي للطوارق) في جانبت، و حضرت كذلك المهرجان الثقافي الإفريقي بالجزائر العاصمة.

كما زرت مدناً عدة، وتعرفت على أناس لن أنساهم أبداً، وخاصة خلال مباريات الجزائر ضد مصر، والتي تأهلت اثرها الجزائر لفعاليات كأس العالم لكرة القدم تحت شعار : «1،2،3 تحيا الجزائر».

ماريون بيكهوزر



من مواليد مدينة فرايبورغ  
الألمانية في 01 أبريل 1966

Née le 1.Avril 1966 à  
Freiburg, Allemagne

## **Algérie mon amour**

D'Alger à Timimoun via Ghardaia, de Beni Yenni à Tizirt, de Djanet à Tamanrasset, d'Oran à Constantine, de Annaba à Tlemcen, l'Algérie, pays aux multiples visages, exhibe ses différentes facettes.

A côté de la beauté des paysages, c'est l'époustouflante gentillesse des gens qui frappe. „Soyez les bienvenus en Algérie“ nous lancent des passants dans la rue.

Les temps de terrorisme est passé, l'Algérie est aujourd'hui un pays plein d'étonnantes surprises où la chaleur de l'accueil le dispute à une générosité qui fait rêver.

Pendant mes cinq séjours en Algérie, j'ai assisté à la Sebeiba (fête traditionnelle locale des Touareg) à Djanet et au Festival Panafricain d'Alger. J'ai également visité différentes villes et fait la connaissance de gens que je n'oublierai jamais, spécialement durant les matchs Algérie-Egypte qui ont qualifié le pays à la coupe du monde de football sous le slogan : „1,2,3, viva l'Algérie“

Marion BECKHÄUSER



المتحف من وجهة نظر بكهوزر مريون  
Vue du musée par BECKHÄUSER Marion



مجموعة - الجزائر حبي -  
Série - Algérie mon amour -





مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعه الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour





مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائر حبي  
Série Algérie mon amour



مجموعة الجزائري  
Série Algérie mon amour



## جمعه ندير DJAMA Nadir

### عظمة وروعة الصين

بالنسبة لمحيطي كلمة صورة هي مرآتي. كانت طفولتي مليئة بالمغامرات والتجارب في مجال التصوير الفوتوغرافي. من ملامسة اللوحة إلى مختلف المكبرات التي اصطنعتها، مر أمام ناظري تاريخ الصورة! أمضيت فترة طويلة من حياتي في غرفة مظلمة عالقة في القبو.

من المصباح الأحمر للضوئين الأبيض والأسود إلى العتمة التامة للألوان، استخرجت وأبرزت ملايين الصور...

لا بد أن تكون لديك رغبة في أن تلتقط صورة، ويستهويك موضوع ما ويشد بالك لتبتدئ الحكاية، فيتشكل تناغم بينك وبين الموضوع (سواء كان جمادا أو كائنا حيا) ليرسخ في ذهنك لحظة انفعال وعاطفة، تكون لحظة للحقيقة بل لحظة أبدية.

ندير جمعه



من مواليد 23 أكتوبر 1953  
بجاية، الجزائر  
فيزيائي، والتصوير  
الفوتوغرافي هوايتي

Né le 23 octobre 1953 à  
Bejaia, Algérie.

## **Grandeur et somptuosité de la Chine**

Pour mon entourage, le mot photo est mon alter ego. Mon enfance est jalonnée d'aventures et d'expériences sur la photographie. De la planche contact aux différents agrandisseurs bricolés, j'ai vu passer presque toute l'histoire de la photo! Une bonne partie de ma vie s'est déroulée dans une chambre noire coincée dans un cagibi.

De la lampe rouge pour le noir et blanc jusqu'à l'obscurité totale pour la couleur, j'ai tiré puis révélé des milliers de photographies...

Prendre une photo est d'abord une envie, le sujet vous appelle, vous interpelle. Et l'histoire commence. Une osmose se crée entre vous et le sujet (objet ou être vivant) et dans un moment d'émotion l'instant est fixé. Et ce moment de vérité est un moment d'éternité.

Nadir DJAMA



المتحف من وجهة نظر جمعه ندير  
Vue du musée par *DJAMA Nadir*



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine

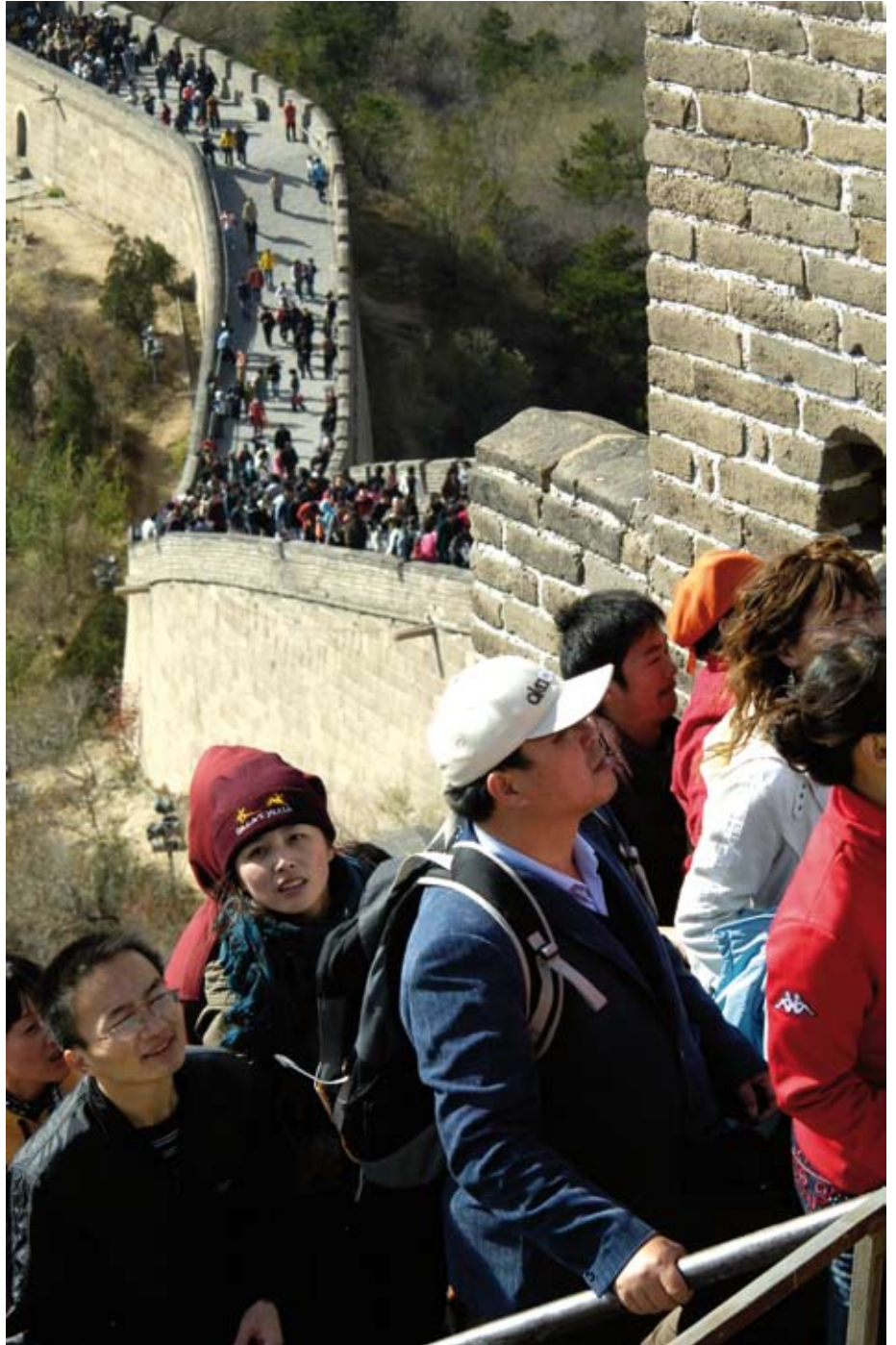




مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine





مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine



مجموعة عظمة وروعة، الصين  
Série Grandeur et somptuosité, la Chine

## جنيدي سيدعلي DJENIDI Sidali

كثير الأشغال، إذ يجمع ما بين مشاريع في الطباعة، ويلبي طلبات المؤسسات ووكالات الاتصال للقيام بحملات إخبارية.

وقد مكّنه عمله لعدة سنوات في الجزائر كمراسل صحفي لوكالة الأنباء قاما حيث كان يغطي الأحداث الجارية في الجزائر، ثم عمله في فرنسا، من المناوبة ما بين الدراسة في مجال التصوير وتاريخ الفن والعمل كمصور محترف.

كما سمح له عمله، لا سيما مع وكالة الأنباء قاما ووسائل إعلامية متعددة أخرى، ناهيك عن استوديوهات الإشهار، من التعامل مع مؤسسات ومجلات، خصوصاً في فرنسا وتركيا ورومانيا وإسبانيا وبريطانيا، لانجاز الحملات الإخبارية، والقيام بروبرتاجات لتغطية الأحداث.

كما شارك في تأليف كتاب «الجزائر، ملتقى الأنظار» مع دار النشر ميلان، كما ألف كذلك كتاب بعنوان «قادة الاقتصاد الجزائري الجديد» مع دار النشر بيبليماج.

### عين على الصين

وددت أن أرى أرض الإمبراطورية الصينية كسائح، إلا أنه وبمجرد ما وصلت هناك، كانت رغبتني جامحة في الذهاب و« رؤية أشياء أخرى».

فالأساطير العديدة للعائلات الملكية وإمبراطوريات الصين، وتعايش الأديان، والمعمار والتاريخ المعاصر، قد شغلت فكري منذ حطت رحالي هناك.

تخلصت من كل ارتباطاتي مع زبائني، وقد شدتني الأماكن غير المبرمجة مسبقا للسواح، فكانت الحياة اليومية بمثابة مسرحية رائعة (حل محلها سكان الصين باختلافهم، ناهيك عن العمران العتيق والحديث أحيانا)، مسرحية أبطالها في كل



من مواليد عام 1962

بالجزائر العاصمة

Né en 1962 à Alger.

Après avoir été le correspondant de l'agence presse Gamma pendant de nombreuses années pour la couverture de l'actualité en Algérie, il part en France pour poursuivre des études en photographie et en histoire de l'art tout en continuant d'exercer le métier de photographe professionnel.

Il collabore à divers médias et studios de publicité et a réalisé des campagnes publicitaires, des reportages d'actualité et de société notamment en France, Turquie, Roumanie, Espagne et Grande Bretagne.

Co-auteur du beau livre *Algérie, regards croisés* (éditions Milan) et auteur de l'ouvrage *Les leaders de la nouvelle économie algérienne* (éditions Publimage).

### **Un œil sur la Chine**

Je voulais voir le pays de l'Empire du milieu en touriste, mais une fois sur place, la tentation d'aller « voir autre chose » fut plus grande. Les différentes légendes des dynasties et empires de la Chine, la cohabitation des religions, l'architecture et son histoire contemporaine, m'ont séduit dès les premiers jours de mon séjour!

Débarrasser des commandes des clients habituels, et au gré de mes flâneries dans des lieux divers, la vie quotidienne chinoise de tous les jours a été pour moi un fabuleux spectacle dont les acteurs et décors majestueux ont été plantés à chaque coin de rue. Devant ce foisonnement de vie, je fus étreint par l'émotion de capter des instants de cette vie chinoise.

Les premières inspirations de mes prédécesseurs (pionniers de la photographie tels Cartier Bresson, Eugène Smith, Walker Evans et autres qui m'ont donné goût à la photographie) m'ont soudainement envahi et m'ont permis de laisser libre cours à mon inspiration pour capter modestement une espèce d'état esprit et d'ambiance propre à ce pays si différent de l'Occident et de l'Afrique.

Sid Ali DJENIDI

ركن من أركان الطريق، فصار أكبر همي وجل عاطفتي استراق لحظات من هذه الحياة اليومية الصينية.

وفجأة ولبرهة من الزمن تمثلت أمام ناظري الإلهامات الأولى لمن سبقني من رواد فن التصوير (على غرار كارتيري بروسون، أوجان سميث، والكر إيفنزا) الذين يعود لهم الفضل في منحي ذوقا فنيا عاليا في مجال التصوير، فتركت العنان لإلهامي حتى يدخلني في حالة نفسية فريدة في ربوع هذا البلد المختلف أيّما اختلاف عن الغرب وعن إفريقيا.

سيدعلي جنيدي



المتحف، من وجهة نظر جنيدي سيدعلي  
Vue du musée par *DJENIDI Sidali*

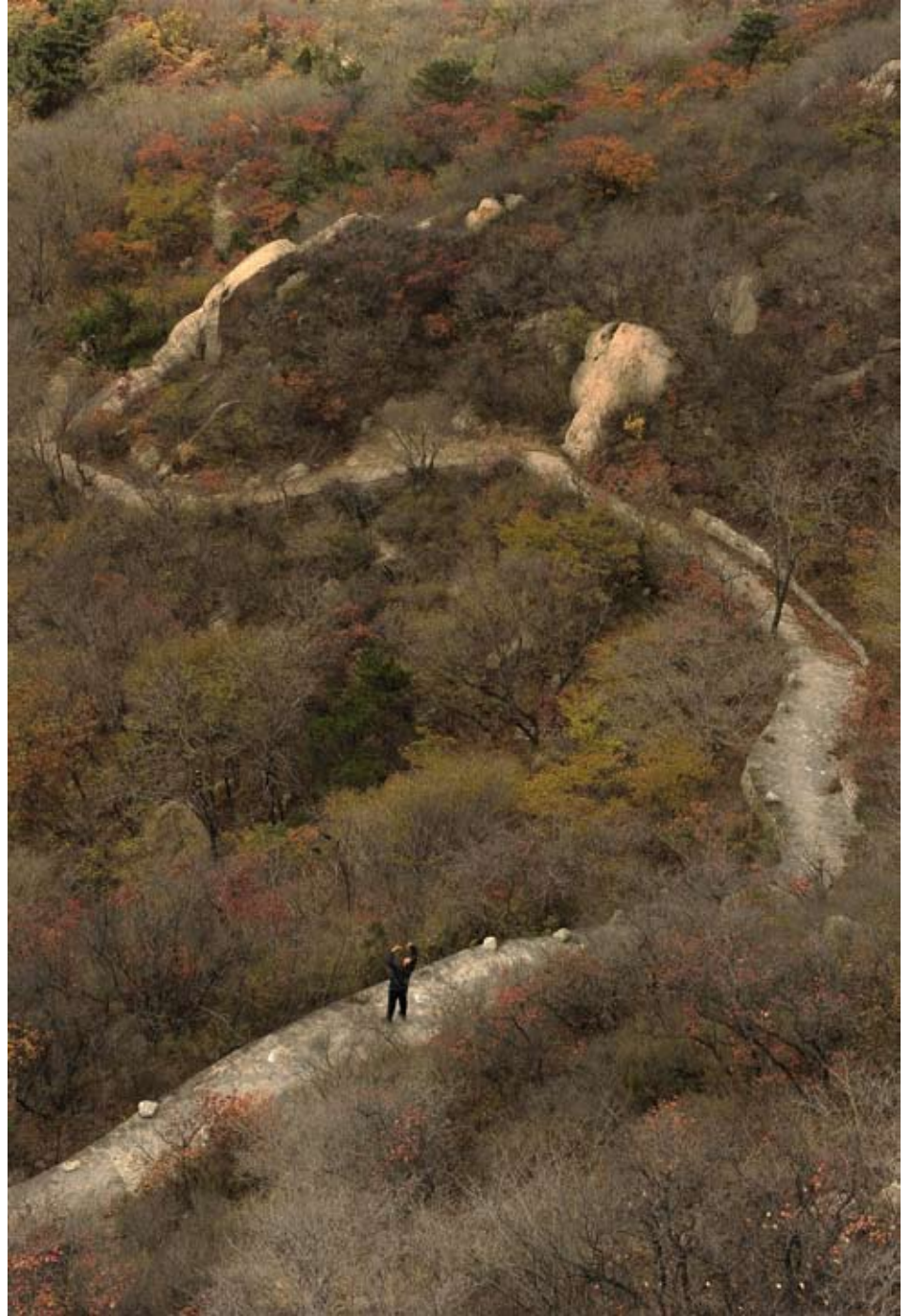




زيارة جيش التمثيل الصلابة للإمبراطور تشين شيان  
Visite de l'armée en terre cuite de l'empereur Qin à Xi'an ...



دعوة للصلاة مسجد بيكين  
Appel à la prière Mosquée de Pékin



بادالينغ سور الصين العظيم  
*Badaling* Muraille de Chine



داشنزي 798،

مجموعة من المصانع أصبحت أكبر مساحة فنية في آسيا

*Dashanzi 798,*

Ensemble d'usines devenu le plus grand espace d'art en Asie.

شنغهاي  
Shanghai





طفل في شنغهاي  
Enfants à shanghai



امراة بمدينة زيان - مدينة تقطنها أغلبية مسلمة  
Jeune femme à Xi'an, ville à majorité musulmane



سوتشو ، مدينة البساتين  
*Suzhou, la cité des jardins*





وحيد والديه ضواحي بيكين  
Enfant unique, banlieu de Pékin



داشنزي 907  
Dashanzi 907



المدينة المحرمة  
La Cité interdite



حديثي الزواج بيكين  
*Les nouveaux mariés Pékin*

شنغهاي العتيقة  
*Le vieux Shanghai*





في شوارع بيكين  
*Dans les rues de Pékin*



ساحة تيان انمن  
*Place Tian'Anmen*



الحفل الشعبي اليلى حديقة بيهاي  
*Le bal populaire de nuit Parc de Beihai*

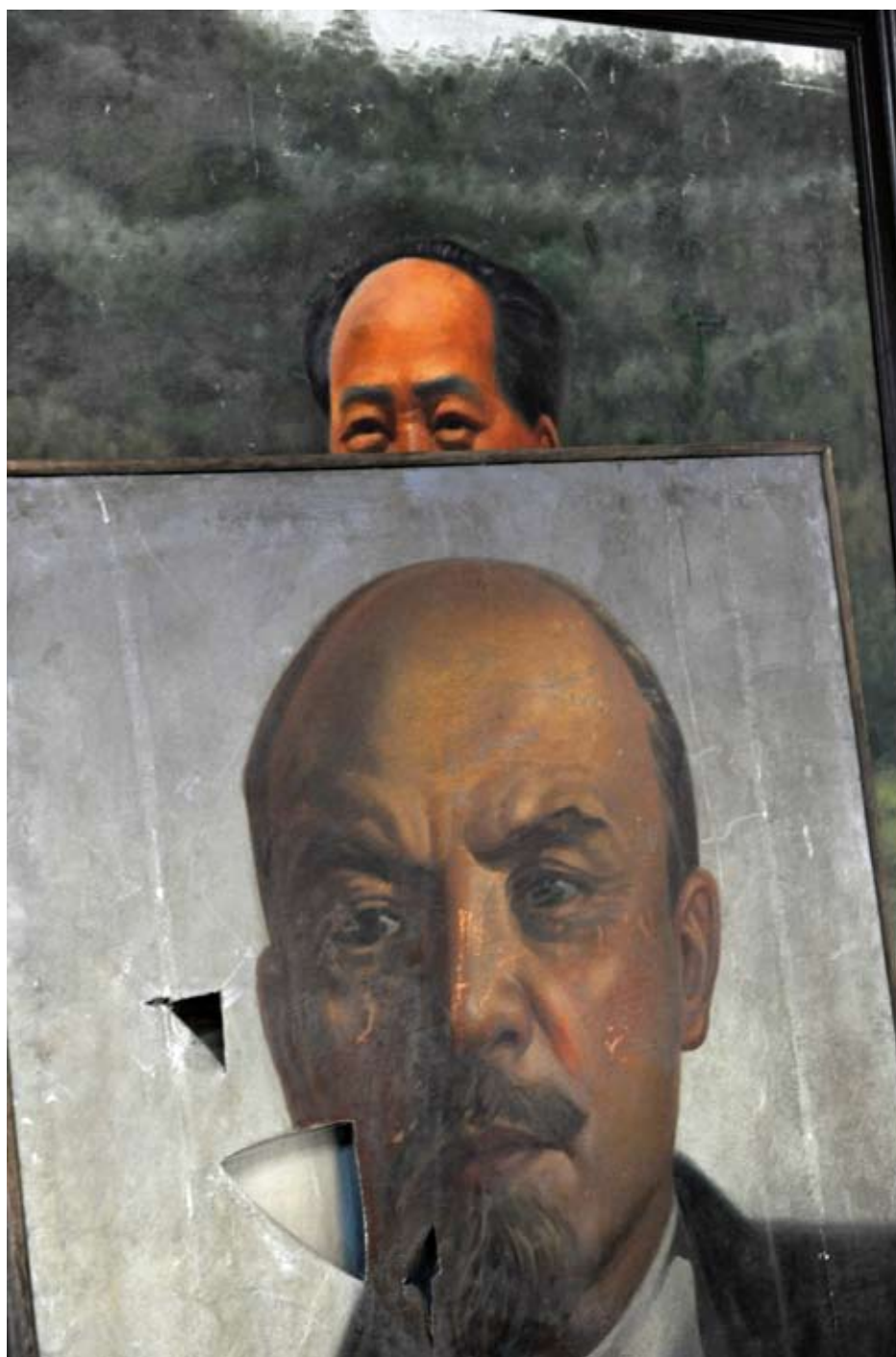




وانغ فوجين في منتصف الليل، شارع رفيع المقام بيكين  
*Wang fujing à minuit, quartier huppé de Pékin*



داشنزى 987  
Dashanzi 987



عند مررم التحف الفنية ببكين

*Chez le restaurateur d'oeuvres d'art- Pékin*



سوق الملابس الشعبي ببانجايوان  
*Marché aux puces de*

## حمديكان الهادي HAMDIKENE EI Hadi



### الشاطئ

إذا ما كان لكلمة شط، باللغة العربية وقع شفرة تنبع من أعماق حناجرنا عند النطق بها، فإن كلمة (Rivage) باللغة الفرنسية توهمنا بافتراش الشاطئ، وإن كان شاطئ العمر، بتبني انجراف الزمن وتآكل الحنين بشكل قد يكون فتاكاً، التي يستدعيها هذا العملية غير المحسوسة.  
ومع البعد المتنامي دوماً في داخلنا، بوسع الشاعر أن يروي حكاية:

وحيد فوق مقعد الجبابة  
يتيه البحر في الأفق  
يروح شغفه الكبير  
شغفه الراسي فوق الشيطان التسعة  
تتركها هناك فوق طبقات السحاب  
الأشجار تردد درسا عتيقا  
من أطراف جذورها العمياء  
حتى حفيف أوراقها المتعالي  
شطاً آخر، شاطئ آخر لأن...  
فوق رمل الخيزران  
ألا تنفث السماء زبد الريح  
تأمل أثر رجل كان  
نعرف جيداً: لا أحد إلاه، وحده الرجل يكتشف  
ويعكس الشيطان عاكسا بالحركة نفسها

من مواليد سدراتة (الجزائر)  
في العام 1953  
يحيا ويشغل في عنابة

Né en 1953 à Sedrata  
(Algérie).

Vit et travaille à Annaba.

## Rivages

Si en arabe le mot chaatt° semble (au singulier) s'énoncer telle une lame surgie des fonds de nos gorges, rivage en français donne plutôt l'illusion de faire son lit à la rive même de l'âge en faisant sien l'érosion des temps et le creusement presque fatal des nostalgies que cet impalpable processus suscite.

De tant d'éloignement émergeant constamment en nous, le poète peut alors faire récit :

Abandonnée au banc des Titans

La mer en oublie son horizon

Pour éventer sa passion à lui

Sa passion à elle déjà sur de neufs rivages

Elle laisse là sous les gradins des nuages

Les arbres répétant une antique leçon

Du bout de leurs racines aveugles

Jusqu'à la voix envolée de leurs feuillages

Autre chaatt°, autre rivage car...

Sur le sable planté de bambou

Le ciel ne soufflet-il pas l'écume d'un vent

Méditer la trace de ce que l'homme fut

On le sait bien : il ce n'est que lui, l'homme seul qui découvre et puisse réfléchir les rivages en réfléchissant du même mouvement les ondes qui lui parviennent (plus ou moins obscurément) encore

des origines : les siennes, celles de tous...  
Il pense : quitter (absolument) ce rivage.  
Il entend (et espère) : atteindre (pour toujours) l'autre rivage.  
L'un et l'autre (pluriel) faisant soudain souffle déchirure en lui...  
Car si tout rivage commence  
Au bord des paupières  
Du seul bord d'une fenêtre  
il explose déjà vers l'infini  
Une célèbre et très populaire chanson arabe des années 50-60  
du siècle passé n'allait-elle pas répétant ce refrain si mélodieuse-  
ment nostalgique :  
...على شاطئ بحر الهواء...  
Mais c'est là le même (autre) versant de notre histoire sur quoi  
nous interpellent (peut être aussi ) ces quelques photographies  
en couleurs, photographies lumineuses et d'une plane beauté si-  
lencieuse qui nous parviennent en capitale par vent d'est.  
Juste une poignée de photographies comme on dirait une poi-  
gnée de sable fin...  
Des photographies rêvées, couvées, révélées et portées d'un  
humble et radieux regard souffle par El Hadi Hamdikène arrivé  
de ses lointains déclics nous donner à voir une mer dans quelques  
unes de ses haltes le temps d'une halte...  
Le temps d'une rencontre avant que chacun de nous ne soit rap-  
pelé à ses propres horizons vers d'autres lumières, c'est-à-dire  
vers d'autres rivages....

Abderrahmane Djelfaoui

الموجات (في عتمة)  
جذوره، كل الجذور...  
يفكر: أن يترك (قطعاً) هذا الشاطئ  
يصغي (ويتمنى) : أن يبلغ (إلى الأبد) الشاطئ الآخر.  
كلاهما (بالجمع) يصدّعه فجأة...

فلو كانت بداية كل شاطئ  
على حافة الجفون  
لا نفجر إلى مالا نهاية  
في حافة نافذة  
ألم تكن إحدى الأغاني الشعبية الشهيرة في الخمسينات  
والستينات من القرن الماضي تتغنى بحنين مرده:  
... الهواء بحر شاطئ على...  
غير أنه الوجه (الأخر) نفسه لحكايتنا، و(ربما) تستدعينا  
بعض هذه الصور الملونة، صور مشعة ذات جمال سطحي  
أخرس تحمله إلى العاصمة رياح الشرق.  
كمشة من المصورين تماما كمشة رمل دقيق...  
صور حالمة، حميمية، استكشافية وتحملها نسمة متواضعة  
مصدرها الحاج حمديكان قادمة من الجزء العاشر البعيد  
ويمنحنا لذة النظر إليها لحظة توقف.  
لحظة لقاء قبل أن يستدعى كل واحد نحو آفاقه نحو أضواء  
أخرى، أي نحو شيطان أخرى...

عبد الرحمان جلفاوي



المتحف، من وجهة نظر حمديكان الهادي  
Vue du musée par *HAMDIKENE El Hadi*





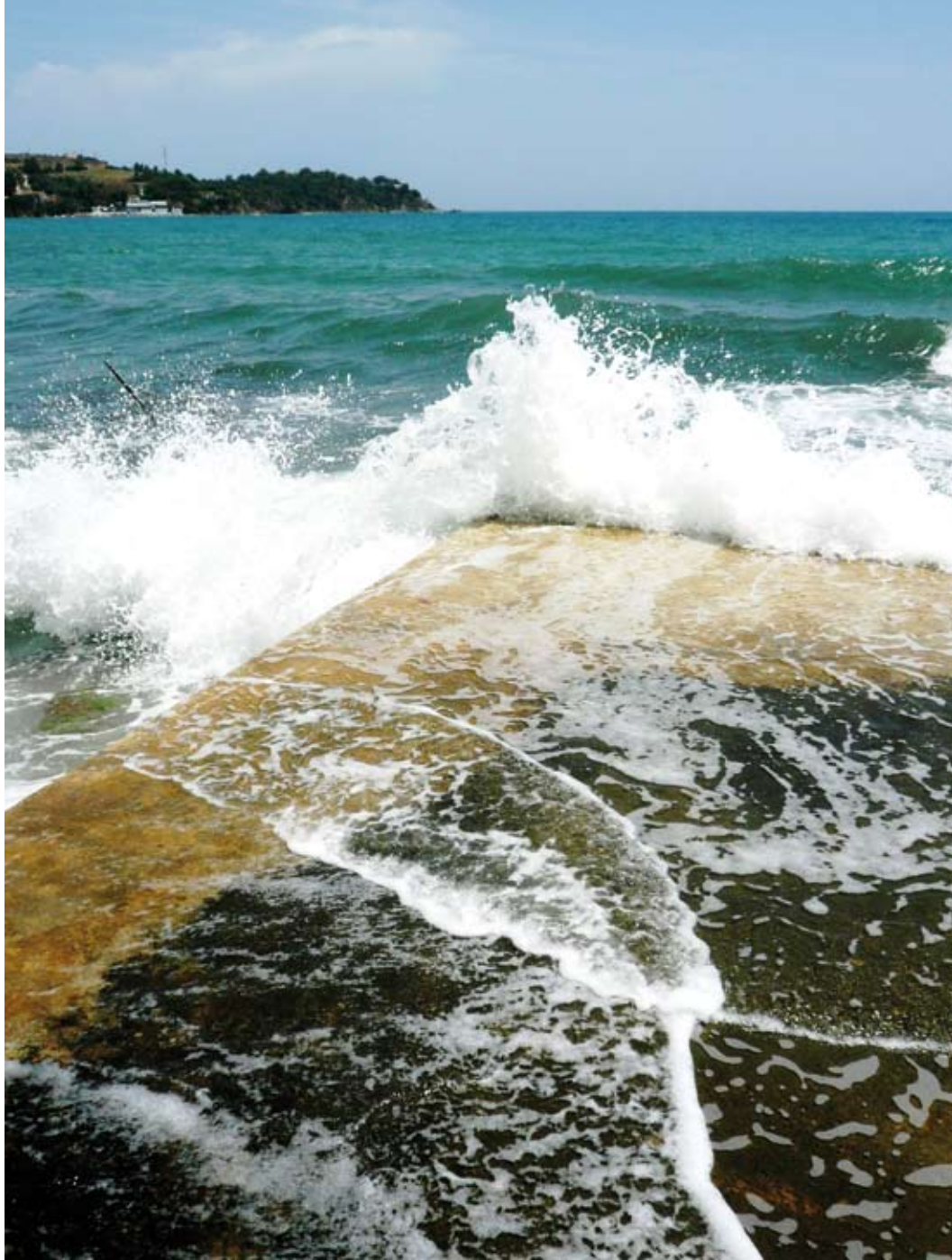
مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages





مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



مجموعة شواطئ  
Série Rivages



كايان ، غويانا الفرنسية

يبرز هذا المشروع الوجه الاجتماعي للعاصمة غويانا من خلال استكشاف عمرانها، فهو بذلك همزة وصل بين السير والمسيرة الفنية. وتتجرد الهندسة المعمارية التي هي بمثابة حصن منيع في وجه الرثاء المتأصل للغرائبية، لتتخلى عن كل كائن بشري. مع أن الأماكن لم تتخلى عن إنسانيتها، فوجود الإنسان لا يزال شيئاً ملموساً، ويتضح ذلك عبر آثار الحياة المتبقية: الغسيل المنشور، نيران البيوت الموقودة.... فيتلاعب الفنان بالآفاق بعيدة المنال نتيجة استعمال زوايا كبيرة وأقطار واسعة تدفعنا إلى قلب الصورة وتدعونا لولوج هذه الأماكن الخاصة.

تسلط هذه المجموعة من صور المعمار الضوء على التناقض القائم ما بين ما هو فن وما هو وثيقة. ولا تتنازل لا للشفقة ولا للمأساوية بل تستغل المسرحية النابعة من هذا الاصطدام الفيزيائي مع العمران في خدمة النقد الاجتماعي. وتستنكر هذه الصور المعمارية المتناوبة، ما بين الواجهة وما بين توسيع نطاق الإدراك الحسي، التسلسل الهرمي للمأساة.

ويتعري تفاقم الفردية والسكن العشوائي في مواجهة انتصار عمران السكنات الاجتماعية، وهي تتفاخر بالقضبان الحديدية لمسكن أصحاب الدخل المحدود.

ويضاف إلى هذا الجرد سؤال يطرحه كريم كال في صلب عمله، يتمحور حول العلاقة ما بين الهوية والوطن، ليتجاوز بذلك قيمة الشهادة. وعلى غرار مدينة الجزائر العاصمة، محور موضوع سلسلة بعنوان مدينة في حالة طوارئ في عام 2006، فإن كايان مكان مميز لاستكشاف تلاقي الهويات المختلفة حيث تتحاور الأحياء الجنوبية الأمريكية مع التغيير المباشر عن طريق الأحياء الاجتماعية السداسية.

بولين لوسات، مؤرخة في الفن  
محافظ تراث



من مواليد 13 سبتمبر  
1977 بجنيف.

Né le 13 septembre  
1977 à Genève.

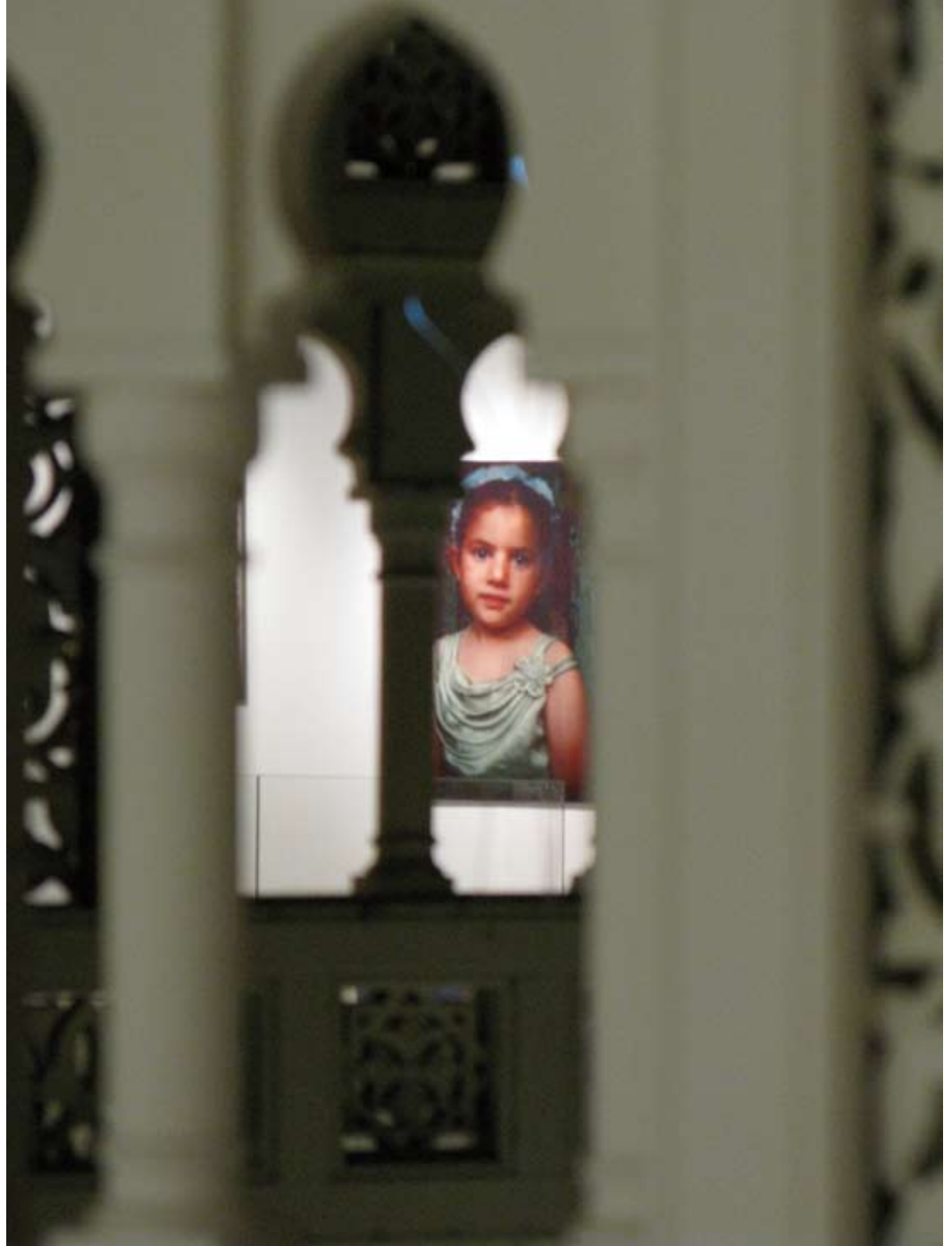
## Cayenne, Guyane française

Point de rencontre entre marche et démarche artistique, ce projet dresse un portrait social de la capitale guyanaise à travers l'exploration de son habitat. L'architecture, rempart contre le pathos inhérent à l'exotisme, se vide ici de toute figure humaine. Ces lieux ne sont pourtant pas déshumanisés, la présence de l'homme étant encore palpable, perceptible à travers les traces de vie qui subsistent : linge étendu, flammes vives d'un foyer... Jouant des perspectives fuyantes dues à l'utilisation d'un grand angle, de puissantes diagonales nous propulsent au cœur de l'image, nous invitant à pénétrer ces espaces privés.

Cette série de portraits d'architecture met en lumière l'ambivalence entre art et document. Ne cédant ni au pathétique ni au dramatique, la théâtralité qui naît de cette confrontation physique avec le bâti est ici mise au service de la critique sociale. Alternant frontalité et creusement perspectif, ces vues d'architecture dénoncent une hiérarchie dans la misère. L'individualisation exacerbée de l'habitat spontané - van aménagé ou baraques de bois et de tôle perdues dans une nature qui reprend ses droits - se trouve ici outrageusement confrontée à l'architecture triomphante des logements sociaux, exhibant ses barres d'HLM standardisées.

Au-delà de la valeur de témoignage, cet état des lieux se double ici d'un questionnement autour de l'articulation entre identité et territoire, questionnement que Karim Kal place au cœur de son travail. A l'instar de la ville d'Alger, objet d'une série intitulée *Cités d'urgence, 2006*, Cayenne est un lieu privilégié pour l'exploration de la confluence d'identités métissées, où des bidonvilles de filiation sud-américaine dialoguent avec des transpositions directes de l'habitat social hexagonal.

Pauline Lucet, historienne de l'art  
Conservatrice du patrimoine



المتحف من وجهة نظر كالم كرميم  
Vue du musée par KAL Karim



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française





مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française



مجموعة كايين غويانا الفرنسية  
Série Cayenne, Guyane française

## كسايسية أشرف KESSAISSIA Ashraf

### المشرق، آسيا وأوروبا...

العشرون صورة مستوحاة من مختلف الروبورتاجات التي أجراها أشرف كسايسية في كل من المشرق وآسيا وأوروبا... والنماذج المختارة مصبوغة بنمطية كلاسيكية مع تفضيل الصورة والسفر في كل الاتجاهات... تم توقيف عجلات السير لكسر كل تناغم مألوف ومنح الأولوية للشحنة التي تحملها كل صورة كوحدة قائمة بذاتها... وباختصار، تشكل الصور مزيجاً تجتمع فيه النظرة الحنونة، والنظرة الظريفة، وفي بعض الأحيان النظرة الفضولية، بل حتى البريئة.

أشرف كسايسية



### **Orient, Asie et Europe...**

Les vingt photographies sont issues de divers reportages effectués par Ashraf Kessaissia en Orient, en Asie et en Europe... La sélection s'affranchit d'une thématique classique, favorisant le cliché par excellence et un voyage tous azimuts... le fil d'Ariane fut retiré afin de briser toute cohérence prosaïque et favoriser plutôt la tension que soutient chaque cliché en tant qu'entité... en somme un patchwork où se mêlent regard tendre, regard humoristique, parfois regard inquisiteur, voire naïf...

Ashraf KESSAISSIA



باريس - فرنسا-  
Paris-France-



ميلان - إيطاليا-  
Milan-Italie-



شیراز - ایران -  
Shiraz - Iran -



بيروت - لبنان-  
Beirut -Liban-





روما - إيطاليا-  
Rome - Italie-



لبنان - بيروت -  
Beirut - Liban-



جنوی-ایطالیا-  
Gêne -Italie-



كوالا لنبور-ماليزيا-  
Kuala Lumpur-Malaisie



كولالنبور-ماليزيا-  
Kuala Lumpur -Malaisie-



القاهرة - مصر-  
Caire -Egypte-



القاهرة -مصر-  
Caire -Egypte-



القاهرة - مصر -  
Caire - Egypte -





الدوحة -قطر-  
Doha -Qatar-



شنزان -الصين-  
Shenzhen -Chine-



الدوحة - قطر-  
Doha -Qatar-



غرونوبل -فرنسا-  
Grenoble -France-



أصفهان - إيران -  
Ispahan - Iran -



كولالنبور -ماليزيا-  
Kuala Lumpur -Malaisie-



شیراز - ایران -  
Shiraz -Iran-



مرتینیک - دوم توم -  
Martinique - DOM TOM -



## مزياني عمر MEZIANI Omar

### الساحل

تؤدي بنا الطرق إلى لقاء يحملنا بدوره نحو طرق أخرى. فشكلت الزيارات القليلة التي قمت بها إلى كل من باماكو، واغادوغو، وسانت لويس في السنغال فرصاً سمحت لي بالتعرف على طفولة وشبيبة إفريقية لا تتوان عن ابتكار الحيل من أجل البقاء على قيد الحياة في ظروف محفوفة بالمخاطر.

يستحوذ هؤلاء الأطفال على مواد المتناثرة كما تستحوذ متطلبات الحياة اليومية على الأرض الخصبة، فيكشفون عن قدرة هائلة في التكيف. تجدهم باعة جالسون أو واقفون أو مستلقون أو راكضون خلف السيارات.

هم أطفال المدارس الدينية الذين يضعهم آباءهم صغاراً بين يدي الناسك قصد تعليمهم. تُدفع تكاليف دراستهم من نفس الصدقات التي يحصلون عليها من المارة عبر الطرقات يوميا، ويسلمونها لمعلمهم. ينامون فوق بعضهم البعض، في أكواخ صغيرة مكتظة حيث يتحملون سوء معاملة المعلم. يسير هؤلاء الأطفال في الليالي الساخنة في الأحياء الشعبية، وكأنهم أشباح هزيلة ترتسم معالم أجسامهم في سخرية ولهو عبثي.

عمر مزياني



ولد عام 1956 في الجزائر العاصمة. يعيش ويعمل في الجزائر العاصمة.

Né en 1956 à Alger.  
Vit et travaille à Alger.

## Sahel

Les chemins mènent à la rencontre et la rencontre vers d'autres chemins. Les quelques séjours que j'ai effectués à Bamako, Ouagadougou et Saint-Louis du Sénégal furent des occasions de rencontrer une enfance, une jeunesse africaine qui ne cesse de recourir à des combines pour survivre dans des conditions de vie précaires.

Tout en déployant une force d'adaptation extraordinaire, ces enfants s'accaparent des matériaux épars comme la vie s'accaparerait du limon. Ils sont vendeurs assis, debout, couchés ou courant après les voitures.

Ils sont les enfants talibés que les parents remettent très jeunes entre les mains du marabout pour leur éducation. Leurs études sont payées par l'aumône du jour qu'ils collectent auprès des passants et qu'ils remettent à leur maître. Ils dorment les uns sur les autres, entassés dans de petites mesures où ils subissent les sévices de l'éducateur. Ces enfants traversent les nuits chaudes des quartiers populaires, ce sont de frêles fantômes dont les silhouettes se dessinent en rires et amusements insoucieux.

Omar MEZIANI



المتحف من وجهة نظر ميزاني عمر  
Vue du musée par MEZIANI Omar



تلاميذ المدارس القرآنية بسان لوييس -السنغال-  
Les Talibés de st Louis -Sénégal-



تلاميذ المدارس القرآنية بسان لويس -السنغال-  
Les Talibés de st Louis -Sénégal-



تلاميذ المدارس القرآنية بسان لويس - السنغال -  
Les Talibés de st Louis -Sénégal-



باماكو  
Bamako



باماكو  
Bamako





باماكو  
Bamako



واغادوغو -بورکینافاسو-  
Ouagadougou -BURKINA FASO-

واغادوغو -بورکینافاسو-  
Ouagadougou -BURKINA FASO-





واغادوغو - بورکینافاسو -  
Ouagadougou - BURKINA FASO -

## سغيلاني حميد SEGHILANI Hamid

يعرض الحي الذي أقطن فيه في قلب العاصمة الباريسية مواضيع عدة. حيث تستوقفني الحياة اليومية والغليان الشعبي ويدفعان بي لأن اختار الروبورتاج كوسيلة تعبير، فكان بوسعي أن أسرد حكاياتي.

يتناول أول عمل لي بالأبيض والأسود «الظل والنور» من خلال موضوع الشارع، فرحت ألتقط صوراً للدراجات وهياكل الدرجات المهجورة أو المتروكة في شوارع المدينة بشكل عشوائي. قمت بتأطير تلك المواضيع كنماذج عن الطبيعة الصامتة حتى يتسنى لي عرضها بمناسبة أول معرض صور لي برواق سان لويس في وسط المدينة.

عرضت علي مجلة باريسية أن أقدم روبورتاجاً، فجبت العشرين دائرة إدارية في باريس وضواحيها، فأخذت صوراً لحانات، وصوراً للحياة اليومية، وصوراً لحياة الحضر. كان هذا الروبورتاج موضوع أول إصداراتي، لتكلفني وكالة سيبيا براس بعدها بمهمة تغطية حدث الانتخابات التعدادية الأولى في الجزائر بعد أحداث أكتوبر 1988، فكانت هذه الفرصة أول مرة أضع فيها رجلي على أرض موطني بعد غياب دام 11 سنة.

عرضت هذه الصور بـ فيزا إيماج وفي رواق فناء FNAC بباريس، المدينة التي أقطن وأشتغل فيها حالياً.

حميد سغيلاني



48 سنة، ولد بالجزائر

وصل إلى فرنسا عام 1980

Né il y a 48 ans à Alger

Arrivé en France 1980

En plein cœur de la capitale parisienne, mon quartier offre une multitude de sujets. La vie au quotidien et le bouillonnement populaire m'appréhendent et décident que le *reportage* soit utilisé comme moyen d'expression ; je pouvais donc raconter mes histoires.

Mon premier travail en noir et blanc traitait d'ombres et de lumières à travers le thème de la rue. Je photographiais vélos et cadavres de vélos laissés et abandonnés au hasard de la ville. Comme des natures mortes, j'ai cadré ces objets pour les présenter à l'occasion d'une première exposition de mes photographies dans le centre de la ville, une galerie sur l'île Saint Louis.

Un magazine parisien me commanda un reportage, j'ai sillonné les vingt arrondissements et la banlieue parisienne, captant des images de bar, des tranches de vie, toujours le quotidien, l'urbain. Ce reportage fit l'objet de ma première publication. Puis l'agence *Sipa presse* m'envoya en Algérie couvrir les premières élections pluralistes après les événements d'octobre 1988. Onze années écoulées avant de revoir ma terre d'origine. Ces photos furent exposées à Visa Images et dans les galeries FNAC à Paris, la ville où je vis et je travaille actuellement.

Hamid SEGHILANI



المتحف من وجهة نظر سغيلاني حميد  
Vue du musée par *SEGHILANI Hamid*



بدون عنوان  
*Sans titre*





بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*





بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*



بدون عنوان  
*Sans titre*

# زناتي حليم

ZENATI Halim

## ديوس مينيروسل

لقد سبق وأن تعرفت على البرازيل، بصفتي مصوراً، وسمحت لي الفرصة في أن أزور كل من باهيا، ماسيو، ريسيفي، جواو بيسوا، وأمضي بعض الوقت في ريو دي جانيرو وساو باولو.

وفي العام 1998، زرت بيلو هوريزونتي في مقاطعة ميناس جيريس، وكانت الزيارة لعمل مختلف تماما ويتعلق الأمر بمساعدة أصدقاء فرنسيين على فتح حانة. مواقيت عملي كانت ما بين الساعة 16:00 بعد الزوال إلى الساعة 05:00 صباحا، لذا لم يكن بوسعي الاشتغال على موضوع محدد مع ان المواضيع كانت متعددة وفريدة.

لم يكن بحوزتي سوى ثلاث ساعات يوميا ما بين الساعة 13:00 والساعة 16:00 بعد الزوال، إضافة إلى ساعة واحدة أو ساعتين مع إشراق الشمس بعد الانتهاء من دوامي. كنت استغلها لاستكشاف هذه المدينة التي فتحت مصرعيها لي. وكانت أداة عملي جهاز ذو عدسة بطول 50 مم. وللأسباب التي سبق وأن ذكرتها، كنت أشتغل في المقاطعات الإدارية المحاذية لمكان عملي: ساو بيدرو، سيون، سانترو، سافاسي ومونغابيرا.

كانت تفرغي وحساسيتي قائدي في ذلك، فرحت أسجل كل ما يشد ناظري. وبعد عشر سنوات. في العام 2008، عدت إلى البرازيل لنفس الصنف من المشاريع، مساعدة أصدقاء على فتح مطعم وحانة، الأكيد أن مهاراتي قد نمت في هذا المجال وأثبتت جدواها عكس عملي كمصور.

رتبت أموري بشكل يسمح لي بتخصيص بعض الوقت لعملي كمصور، إضافة إلى أيام الأحد، حيث يعم الهدوء والراحة شوارع مدينة بيلو هوريزونتي الخالية. فلکم كان المشي لساعات طويلة ممتعا، حتى صار أصدقائي يدعونني «رجل الطرقات». كنت أتسوق مشيا على الأقدام حتى يتسنى لي التقاط الكثير من الصور: حوالي 3500.



من مواليد 22 مارس 1956

بالجزائر العاصمة

يعيش ويشغل في غرونوبل

Né le 22 mars 1956 à Alger

Vit et travaille à Grenoble

## Duos mineiros!

Je connaissais déjà le Brésil. En tant que photographe, j'avais eu l'occasion de séjourner à Bahia, Maceió, Recife, Joao Pessoa, et un peu à Rio de Janeiro et à Sao paulo.

Cette fois-ci, en 1998, j'atterris à BeloHorizonte, dans le Minas Gérais; mais pour tout un autre travail: Aider des amis français à monter un bar. Mes horaires de travail (16h - 5h du matin) ne me permettaient pas de travailler sur un thème précis en photographie. Pourtant, ce n'est pas les sujets qui manquaient.

Je ne disposais que de 3h par jour entre 13h et 16h ainsi qu'une heure ou deux au lever du jour après mon travail. Je les mettais à profit pour aller à la découverte de cette ville qui s'offrait à moi. Comme bloc-notes, je ne disposais que d'un appareil avec un objectif de 50mm.

Pour les raisons citées plus haut, j'ai gravité essentiellement dans les bairros (arrondissement) limitrophes de mon lieu de travail : Sao Pedro, Sion, Centro, Savassi et Manguabeira. Je me suis laissé guider par ma disponibilité et ma sensibilité. J'enregistrais tout ce qui attirait mon œil, comme une éponge en quelque sorte.

2008. Dix ans après, je suis de retour pour le même genre de projet: Aider des amis à ouvrir un bar restaurant. Il faut croire que mes compétences en ce domaine, à l'opposé de mon métier de photographe, ont fait leurs preuves.

Je me suis arrangé pour dégager quelques moments pour mon métier de photographe, mais également les dimanches, jours où BeloHorizonte respire le calme et le repos avec ses rues désertes. Un vrai plaisir de marcher pendant des heures, au point d'être appelé le « Ruero » (l'homme des rues) par mes amis. Je faisais toutes mes courses à pied pour pouvoir faire des photos et j'en ai fait beaucoup: 3500 environ. Pour ne pas changer, comme matériel, je ne dispose que d'un petit numérique comme bloc-notes.

Toujours le même plaisir de redécouvrir cette ville et ses habitants, les mineiros. Belo Horizonte a évolué. La photographie a également mué entre-temps: Le numérique a changé et bouleversé la donne et fait évoluer ma vision des choses. Pour les mêmes raisons de temps, j'ai adopté la même démarche. Avec le recul, je réalise que c'est plus un carnet intime qui relate ma relation avec cette ville.

Chaque rue me réserve un coup de cœur : un rayon de lumière, une couleur, une architecture... Je n'ai pas fini de débusquer les trésors cachés de Belo Horizonte : Elle ne se donne pas, elle se vie et se découvre.

Belo Horizonte m'a appris également à assumer mon travail en couleur. Avant, je faisais de la photo en noir et blanc et de l'illustration en couleur. Actuellement, je fais de la photo en couleur et en noir et blanc. Les diptyques sont purement le fait du hasard, rien n'a été prémédité, les correspondances se sont imposées d'elles-mêmes à moi. Ce n'est qu'après que le travail a commencé: ordonner ces diptyques.

Le but final de ce travail était d'en faire un livre et le choix des photos pour cette exposition a été difficile car la maquette du livre comporte 100 diptyques.

Halim ZENATI

وحتى لا أغير طريقة عملي، كان بحوزتي آلة تصوير رقمية صغيرة أداة عمل أحملها كقرطاس. وكنت أسعد على الدوام باستكشاف هذه المدينة وسكانها المينيروسيون.

لقد تطورت بيلو هوريزونتي بشكل مذهل، كما قفز التصوير الفوتوغرافي بشكل نوعي، فغيرت الصورة الرقمية معطياتي مع ما أحدثته من ثورة، وتطورت معها نظرتي للأمور. وللأسباب نفسها، ارتأيت أن أسلك الطريق نفسها. وأدرك عند التفكير مليا فيما مضى أن علاقتي بهذه المدينة بمثابة كراسة حميمة. كل شارع يخفي شيئا تقرر له عيني: قبس من النور، لون، هندسة معمارية...

ولم أنتهي من استكشاف الكنوز الخفية لبيلو هوريزونتي: مدينة ترفض فتح مصرعيها، بل يجدر بك العيش فيها واستكشافها.

كما لقننتي بيلو هوريزونتي كيف أنجز أعمالتي بالألوان، ففي السابق كنت ألتقط الصور بالأبيض والأسود وأوضحها برسوم ملونة، بينما صرت اليوم أخذ الصور بالألوان وبالأبيض والأسود.

والألواح المزدوجة من صنع الصدفة فليس من شيء مسطر مسبقا، حيث فرضت التطابقات نفسها عليّ. ولم ينطلق العمل إلا بعد ترتيب الأمور: كيفية ترتيب هذه الألواح المزدوجة. وكان الهدف من هذا العمل كله إنجاز كتاب، واختيار صور هذا المعرض كان صعبا للغاية نظرا لأن تصميم الكتاب يحتوي على ما يزيد عن 100 لوحة مزدوجة.

حليم زيناتي



المتحف من وجهة نظر زناتي حليم  
Vue du musée par ZENATI Halim





بالميراس 2008  
*Palmeiras 2008*



بالميراس 2008  
*Palmeiras 2008*



کارمو 2008  
*Carmo 2008*



سيون 2008  
Sion 2008



فنسیوناریو 2008  
*Funcionarios 2008*



فنسیوناریو 2008  
*Funcionarios 2008*



كارمو 2008  
*Carmo 2008*



سفاصي 2008  
Savassi 2008



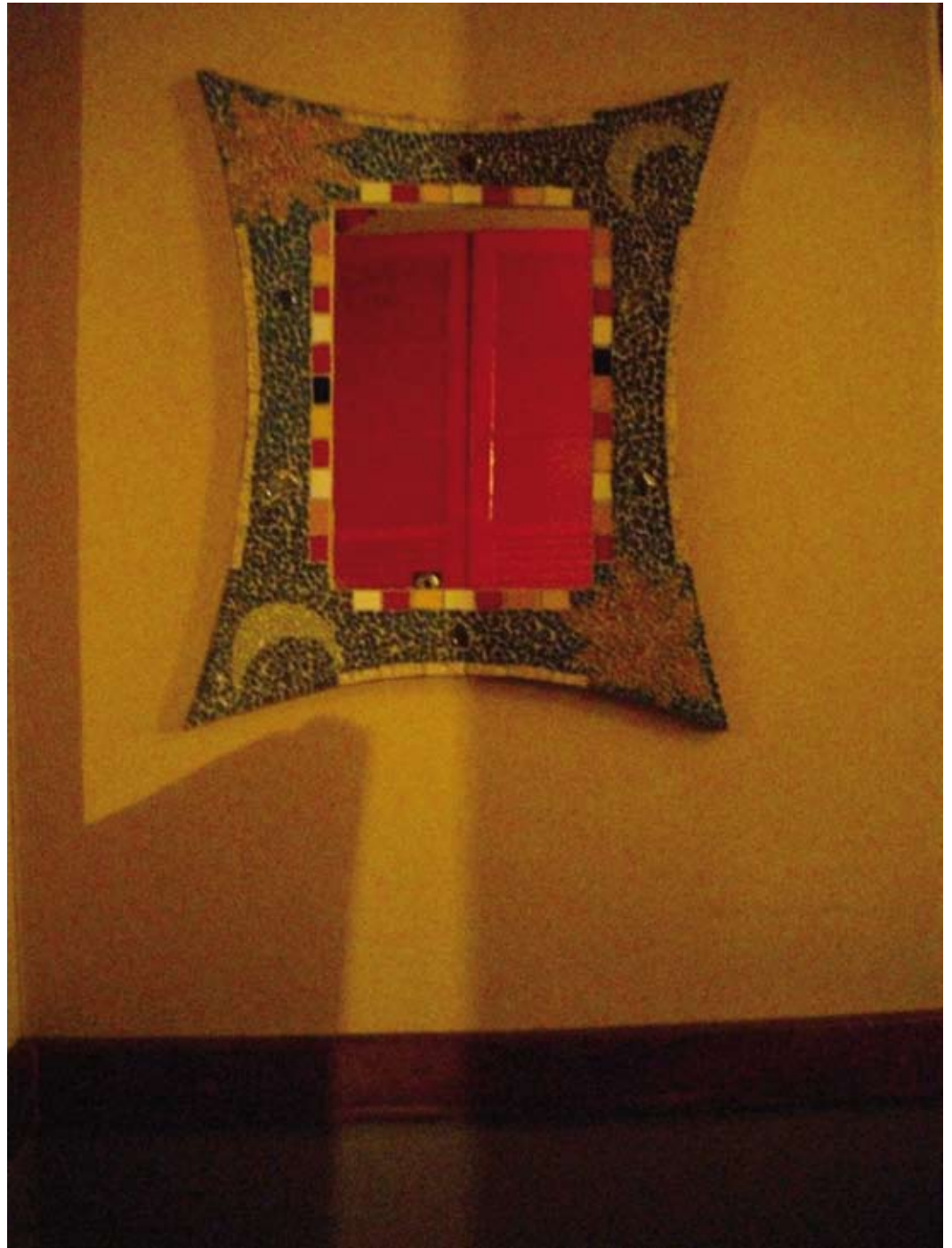


ساو پیڈرو 2008  
*Sao Pedro 2008*



کونتورنو 2008  
Contorno 2008

کروزیرو 2008  
*Cruzeiro 2008*





کروزیرو 2008  
*Cruzeiro 2008*

کروزیرو ۲۰۰۸  
*Cruzeiro 2008*





سفاصي 2008  
Savassi 2008

بام بولھا 2008  
*Pam pulha 2008*





کارمو 2008  
Carmo 2008





فنیوناریو 2008  
Funcionarios 2008



سيون 2008  
Sion 2008

كارمو 2008  
*Carmo 2008*





سفاصي 2008  
Savassi 2008



سيون 2008  
Sion 2008



كارمو 2008  
*Carmo 2008*

